CANAUX ET VÉLOROUTES D'ALSACE | *Wasserwege und Fernradwege im Elsass* | *Waterways and Cycle routes in Alsace* | *Waterwegen en Fietspaden in de Elzas*

Alsace vous

1 Le Rhin | 184 km
Der Rhein
The Rhine
De Rijn

www.velorouterhin.eu
www.rheinradweg.eu
www.rijnfietsroute.eu
www.rhinecycleroute.eu

EUROVÉLO 15 : ANDERMATT (CH) - ROTTERDAM (NL) 1.320 KM

LÉGENDE / *Zeichenerklärung* / *Legend* / *Legenda*

VOIES FLUVIALES ET CANAUX
Flüsse und wasserwege / *Rivers and waterways* / *Waterwegen en kanalen*

- Voies fluviales et canaux
  Wasserwegen und Kanäle
  Waterways and canals
  Waterwegen en kanalen
- Écluses
  Schleusen / *Locks* / *Sluizen*
- Canal déclassé
  Nicht schiffbar / *No boating* / *Niet bevaarbaar*
- Temps de navigation
  Schifffahrtsdauer
  Duration of the navigation
  Vaartijd
- Point kilométrique sur le Rhin
  Rhein-km / *Km mark on the Rhine* / *Km-paal langs de Rijn*
- Bac gratuit
  Freie Fähre / *Free ferry* / *Gratis pont*
- Port de plaisance
  Häfen / *Ports* / *Jachthaven*
- Halte nautique
  Haltestellen / *Stops* / *Aanlegplaats*
- Location de coches d'eau (bateaux habitables)
  Housebootvermietung
  House boat rental
  Verhuur houseboats
- Ports
  Häfen / *Ports* / *Havens*
- Haltes
  Haltestellen / *Stops* / *Aanlegplaatsen*
- Capacité d'accueil
  Liegeplätze / *Mooring spaces* / *Ligplaatsen*
- Carburant sur site
  Benzin vor Ort / *Fuel pump* / *Brandstof*
- Sanitaires
  Sanitäranlagen / *Toilet* / *Sanitair*
- Electricité à quai
  Strom am Kai / *Electric supply* / *Elektra*
- Eau à quai
  Wasser am Kai / *Water point* / *Water*
- Téléphone public
  Öffentliches Telefon / *Public phone* / *Telefooncel*
- Poubelles
  Mülleimer / *Dustbins* / *Afvalbakken*
- Commerces à proximité
  Geschäfte in der Nähe / *Shops nearby* / *Winkels in de buurt*
- Services réparations
  Reparaturdienste / *Repair service* / *Reparatieservice*
- Mise à l'eau
  Sliprampe / *Launching ramp* / *Helling*
- Médecin
  Arzt / *Doctor* / *Arts*
- Pharmacie
  Apotheke / *Pharmacy* / *Apotheek*

VOIES CYCLABLES
Radwege / *Cycle routes* / *Fietspaden*

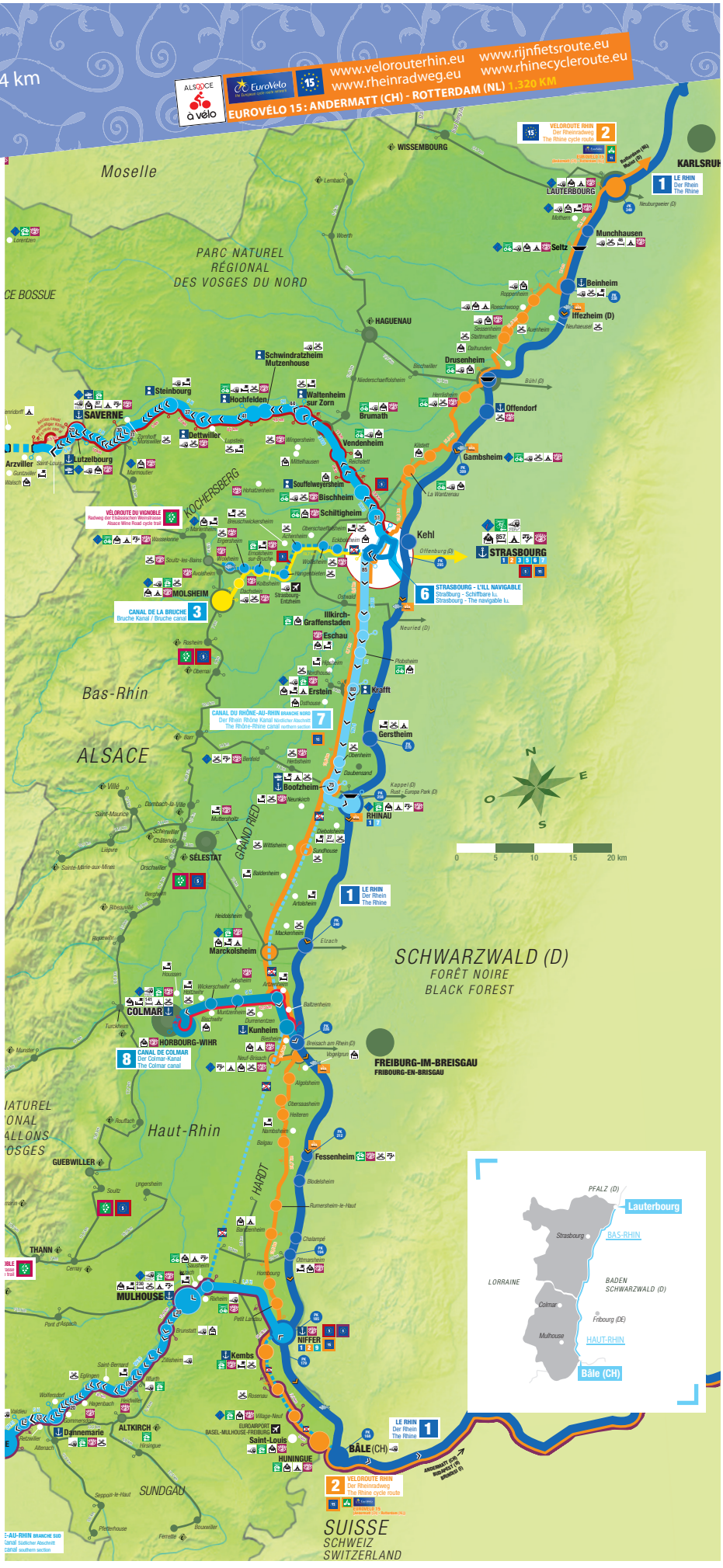
- Voies Cyclables
  Voies cyclables / *Voies cyclables* / *Fietspaden*
- Distances
  Entfernungen / *Distances* / *Afstanden*
- Autres itinéraires cyclables
  Andere Radwege
  Other cycle routes
  Andere fietstochten
- Voies cyclables européennes EuroVélo
  Europäische Radwege EuroVelo
  European cycle routes EuroVelo
  Europese fietstochten EuroVélo
- Réparation de cycles
  Fahrradwerkstatt
  Bicycle repair
  Fietsenmaker
- Location de cycles
  Fahrradvermietung
  Bicycle rental
  Fietsenverhuur
- Réparation et location de cycles
  Fahrradwerkstatt und Fahrradvermietung
  Bicycle repair and rental
  Fietsenverhuur en reparatie

ACCES / HEBERGEMENT / VISITES
Anreise / Beherbergungen / Besichtigungen - *Access / accommodations / visits* - *Bereikbaarheid/accommodatie/bekijken*

- Aéroport
  Flughafen / *Airport* / *Vliegveld*
- Gare
  Bahnhof / *Station* / *Station*
- Gare TGV
  TGV Bahnhof / *TGV station* / *TGV-station*
- Hôtel-restaurant avec garage à vélos
  Hotel Restaurant mit Fahrradgarage
  Hotel restaurant with bicycle shed
  Hotel-restaurant met fietsenstalling
- Chambres d'hôtes
  Gästezimmer Zimmer frei
  Bed & breakfast
  B&B
- Hébergement collectif
  JH, Gruppenunterkunft
  YH, gite for groups
  Groepsaccommodatie
- Camping
  Camping / *Campsite* / *Camping*
- Aire de service pour camping car
  Entsorgungsstation für Camping Cars
  Service point for Campers or mobiles
  Servicepleats voor campers
- Restaurants
  Restaurant / *Restaurants* / *Restaurant*
- Curiosités visites principales
  Sehenswertes / *Main visits* / *Belangrijke bezienswaardigheid*
- Office de tourisme ou syndicat d'initiative
  Verkehrsamt / *Tourist office* / *VVV*

Via Energia - www.via-energia.fr

- Écluse et centrale électrique sur le Rhin
  Schleusen und Rheinkraftwerk
  Locks and power station on the Rhine
  Sluis en waterkrachtcentrale op de Rijn
- Passe à poissons
  Fischtreppe / *fishway* / *Vistrap*



Crédits photos : ADT, C. Meyer, E. Tschan, C. Fleith, A. Linder, OT du Pays de Brisach, G. Lacoumette, B Henry, M. Ehrhard, Naegelen

Alsacez-vous

1 Le Rhin | 184 km
Der Rhein
The Rhine
De Rijn

www.velorouterhin.eu
www.rheinradweg.eu
www.rijnfietsroute.eu
www.rhinecycleroute.eu

EUROVÉLO 15 : ANDERMATT (CH) - ROTTERDAM (NL) 1.320 KM


Foir gras


Asperges


GAMBSHEIM - Passe à poissons


MOTHERN - Village de bateliers

Le Rhin forme sur 184 km un trait d'union entre la France et l'Allemagne. De Bâle à Lauterbourg, le plaisancier aura l'occasion de franchir dix écluses animées d'un trafic commercial intense.
Première artère commerciale d'Europe, le Rhin est aussi un vecteur majeur de tourisme, de sport et de loisirs nautiques entre Vosges et Forêt-Noire. Bateaux à cabines, à passagers, de plaisance, mais aussi jet-ski, ski nautique, voile, pêche, promenade ou balade à vélo sont au menu des amoureux de ce symbole européen au statut international.

Auf 184 Km Länge verbindet der Rhein Deutschland mit Frankreich. Von Basel bis Lauterburg passiert der Bootsführer 10 Schleusen mit intensivem Handelsverkehr. Doch der Rhein ist nicht nur einer der wichtigsten Handelswege Europas, sondern zwischen Schwarzwald und Vogesen auch ein beliebtes Ausflugziel für Touristen. Neben Wassersportarten wie Jetski, Wasserski und Segeln bieten sich Naturliebhabern Angeln, Spaziergänge oder Fahrradtouren an. Kabinenboote, Passagierschiffe und Motorboote runden das Freizeitangebot ab

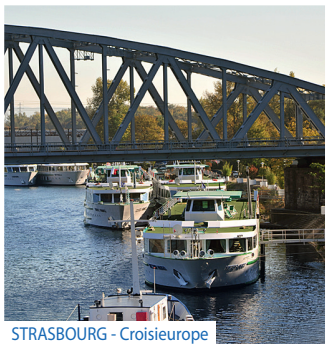
For 184 km, the Rhine forms a link between France and Germany. From Basle to Lauterbourg, pleasure boats go through ten locks busy with commercial traffic. Ranking as the top commercial route in Europe, the Rhine is also a major site for tourism, water sports and leisure activities between the Vosges and the Black Forest. Leisure boats, passenger boats and cruisers, jet skiing, water skiing, sailing, angling, rambling and bike rides are all on the agenda for those who fall in love with this internationally renowned symbol of Europe.

De Rijn vormt over een afstand van 184 kilometer de grens tussen Frankrijk en Duitsland. Tussen Bazel en Lauterbourg passeert u tien sluizen en deelt u het vaarwater met rijnaken en ander vrachtverkeer.
De Rijn is niet alleen de grootste handelsader van Europa, maar ook een belangrijke vector in het toerisme. Pleziervaart, passagiersschepen, jachten, jetski, waterski, zeilen, vissen, wandelen, fietsen staan op het programma voor liefhebbers van sport en waterrecreatie tussen Vogezen en Zwarte Woud in hartje Europa.


SELTZ

STRASBOURG - Vieille France


BREISACH


STRASBOURG - Croisieurope


NEUF BRISACH - Porte de Colmar

ROTTERDAM (NL) 666 km
MAINZ (D) 161,5 km

8,7 km

LAUTERBOURG

Ville Fleurie

Office de Tourisme - 21 rue de la 1ère Armée - Hôtel de Ville - **+33 (0)3 88 94 66 10**

Hôtel-Restaurant Au Cygne - tél. +33 (0)3 88 94 80 59 - www.hotelcygne.eu
Restaurant Au Bord du Rhin - tél. +33 (0)3 88 94 80 20 - http://restaurant-au-bord-du-rhin.com
Restaurant A la Charrue - tél. +33 (0)3 88 94 87 97 - www.gilbert-lauterbourg.com
Restaurant La Fontana - tél. +33 (0)3 90 55 04 45
Restaurant Au Vieux Moulin - tél. +33 (0)3 88 94 60 29 - www.au-vieux-moulin.fr
Restaurant A la Poêle d'Or - tél. +33 (0)3 88 94 84 16

Camping municipal Les Mouettes*L** - tél. +33 (0)3 88 54 68 60 - www.camping-lauterbourg.fr.st

Marché hebdomadaire : mardi matin / *Wochenmarkt : Dienstag Vormittag / Weekly market : Tuesday morning / Wekelijkse markt: dinsdagochtend*

2e dimanche avant Mardi-Gras : Cortège carnavalesque / *2. Sonntag vor Fastnacht : Faschingsumzugg / 2nd Sun. before Shrove Tuesday : Carnival parade / 2e zondag voor Vastenavond: carnavalsoptocht*

11/11 : Cortège de la Saint-Martin / *Skt Martin Umzug* / *Parade of the St Martin / Optocht van Sint-Maarten*

MOTHERN

Office de Tourisme - tél. +33 (0)3 88 94 86 67 - www.mothern-tourisme.fr

Hôtel - Restaurant A l'Ancre** - tél. +33 (0)3 88 94 81 99 - www.ancremothern.com
Restaurant A l'Agneau - tél. +33 (0)3 88 94 80 66

Musée de la Maison de la Wacht / *Museum / Museum / Museum* - **tél. +33 (0)3 88 94 86 67 - www.mothern-tourisme.fr**
Exposition permanente «Il était une fois le Rhin» ; elle raconte le Rhin à travers les imaginaires liés au fleuve.
Ausstellung «Il était une fois le Rhin» (es war einmal der Rhein) mit Geschichten über den Fluß.
«Once upon a time on the Rhine», a permanent exhibition telling the story of the Rhine through the imagination of the ages.
Permanente expositie 'Er was eens... de Rijn': over de Rijn, via legendes die aan deze rivier verbonden zijn.

Dimanche avant Mardi-Gras : Cortège carnavalesque /
Sonntag vor Fastnacht : Faschingsumzug / Sun. before Shrove Tuesday : Carnival parade / Zondag voor Vastenavond: carnavalsoptocht

4,6 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

MUNCHHAUSEN >> 10,5 km

à partir du Port de plaisance de **Beinheim**



Location de vélos / *Fahrradvermietung / Bicycle hire / Fietsenverhuur*
Gîte d'accueil Pays Rhénan - tél. +33 (0)3 88 86 11 99 - http://gite.rhenan.pagesperso-orange.fr

Restaurant A la Rose - tél. +33 (0)3 88 86 51 86
Restaurant Auberge de l'Etang - tél. +33 (0)3 88 86 16 32

Gîte d'accueil Pays Rhénan - tél. +33 (0)3 88 86 11 99 - http://gite.rhenan.pagesperso-orange.fr

Camping municipal « Au Rhin et à la Sauer » - tél. +33 (0)3 88 86 51 81 - www.munchhausen.eu

Maison de la Nature du Delta de la Sauer / *Haus der Natur des Sauerdeltas / Nature House of the Sauer Delta / Natuurhuis Delta van de Sauer*
tél. +33 (0)3 88 86 51 67 - www.nature-munchhausen.com
Située à 100 mètres du Rhin, sur le delta de la Sauer, la Maison de la Nature marque l'entrée de la plus grande réserve naturelle de plaine d'Alsace, la réserve de Seltz Munchhausen. Découverte de la flore et de la faune en fonction des saisons, randonnées naturalistes... Les animations proposées concernent tout le nord du Bas-Rhin, de Strasbourg à Wissembourg, ainsi que la rive allemande du Rhin..

Nur 100 Meter vom Rhein entfernt steht das Naturhaus im Sauerdelta. Hier finden Sie Eingang in das größte Naturschutzgebiet des elsässischen Rheintals : Seltz Munchausen. Entdeckung der Flora und Fauna im Lauf der Jahreszeiten, Wanderungen durch die Natur und Veranstalungen im Norden des Departements Bas-Rhin, zwischen Strasbourg und Wissembourg, sowie am deutschen Ufer des Rheins.

Located just 100 metres from the Rhine on the Sauer Delta, the Nature House marks the gateway to the largest nature reserve in the plain of Alsace – the Seltz Munchhausen reserve. Nature rambles and discovery of the flora and fauna according to the season. The activities offered concern the north of Alsace, from Strasbourg to Wissembourg, and the German bank of the Rhine.

Het natuurhuis ligt in de delta van de Sauer op 100 meter afstand van de Rijn, aan de rand van het grootste natuurreservaat van de vlakte van de Elzas: het natuurreservaat van Seltz-Munchhausen. Kennismaking met de flora en fauna in elk seizoen, natuurwandelingen... De voorgestelde activiteiten beslaan het noorden van het departement Bas-Rhin (van Straatsburg tot Wissembourg) en de Duitse oever van de Rijn.

4,8 km

SELTZ >> 8,5 km

à partir du Port de plaisance de **Beinheim**

Location et réparation de vélos / *Fahrradvermietung und Werkstatt / Bicycle hire and repair / Fietsenverhuur en reparatie*
WURTZ Cycles Sàrl - tél. +33 (0)3 88 86 88 57

Office de Tourisme - tél. +33 (0)3 88 05 59 79 - www.tourisme-seltz.fr

Hôtel des Bois** - tél. +33 (0)3 88 05 56 10 - www.hotel-des-bois.fr
Restaurant A l'Agneau - tél. +33 (0)3 88 86 53 11
Restaurant Pizzeria Au Feu Rouge - tél. +33 (0)3 88 86 82 86
Restaurant Auberge de la Forêt - tél. +33 (0)3 88 86 50 45
Restaurant Auberge Au Hesselbusch - tél. +33 (0)3 88 86 13 54
Restaurant Auberge Au Bord du Rhin - tél. +33 (0)3 88 86 51 18
Pizzeria Bella Roma - tél. +33 (0)3 88 86 88 11

Camping Les Peupliers - tél. +33 (0)3 88 86 52 37 - www.campings-seltz.fr
Camping Salmengrund - tél. +33 (0)6 20 03 84 51 - www.campings-seltz.fr

Centre historique et culturel de la ville de Seltz / *Historisches Kulturzentrum Seltz / Historical and cultural centre of the town of Seltz / Historisch en cultureel centrum van Seltz*
tél. +33 (0)3 88 05 59 79 - www.tourisme-seltz.fr
Le musée fait partie du Parc Rhénan Pamina. C'est notamment le seul à présenter un aspect fortement historique retraçant les époques celtique, romaine et médiévale. Il est situé dans le sous-sol d'une ancienne maison bourgeoise qui abrite en son sein une bibliothèque et médiathèque.

Das zum Pamina Rheinpark gehörende Museum zeigt den historischen Aspekt der Zeit der Kelten, Römer und des Mittelalters. Es befindet sich im Untergeschoß eines ehemaligen Bürgerhauses, das auch eine Bibliothek und Mediathek beherbergt..

The museum is part of the Pamina Rhine Park. It is particularly notable for its strong historical bent, recounting the Celtic, Roman and Mediaeval eras. It is located in the basement of a former bourgeois house which houses a library and media centre..

Het museum valt onder het Rijngebied Pamina. Het is de enige plek waar de historische aspecten van de Keltische, Romeinse en middeleeuwse tijdperken uitgebreid aan de orde komen. Het museum is gevestigd in de kelder van een voormalig herenhuis, waar zich ook de bibliotheek en de mediatheek bevinden.

9,9 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

BEINHEIM centre >> 3 km
à partir du Port de plaisance de **Beinheim**

Chambre d'hôtes Clévacances 3 clés - tél. +33 (0)3 88 80 77 84

Restaurant A l'Agneau - tél. +33 (0)3 88 86 47 25
Restaurant Au Cerf - tél. +33 (0)3 88 86 31 87

BEINHEIM PK 338

Port fluvial Cercle nautique de l'Alsace du nord - tél. +33 (0)3 88 72 79 81
35

Port fluvial Motor Club d'Iffezheim - tél. +33 (0)3 88 86 20 92
42

Port fluvial Motor Yacht Club de Baden-Baden - tél. +33 (0)3 88 86 35 09
42

3,1 km

ROPPENHEIM >> 5,3 km
à partir du Port de plaisance de **Beinheim**

Restaurant Auberge à l'Agneau - tél. +33 (0)3 88 86 40 08

ECLUSE/
Schleuse/
lock/sluis
IFFEZHEIM (D)

7,6 km

ROESCHWOOG >> 13,7 km
à partir du Port de plaisance de **Beinheim**

Restaurant Au Cerf - tél. +33 (0)3 88 86 26 22
Restaurant A la Couronne - tél. +33 (0)3 88 86 41 21
www.lacouronne-roeschwoog.com
Restaurant Auberge à l'Agneau - tél. +33 (0)3 88 86 41 12
Restaurant Au Lion d'Or - tél. +33 (0)3 88 86 41 12

Camping Staedly * L** - tél. +33 (0)3 88 86 42 18

6,9 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

SESSENHEIM >> 13,7 km
à partir du Port de plaisance de **Offendorf**

Auberge Au Boeuf - tél. +33 (0)3 88 86 97 14 - www.auberge-au-boeuf.com

Mémorial Goethe / *Goethe Gedenkstätte / Goethe Memorial* / *Mémorial Goethe*
Goethe, étudiant en droit à Strasbourg (1770-1771) est tombé amoureux de la fille du pasteur de Sessenheim, Frédérique Brion. Objets et reproductions de documents évoquant le séjour de Goethe en Alsace et ses rapports avec la culture française.


Mémorial Goethe

e Jura in Straßburg studierte (1770-1771), hat er sich in die Tochter des Pastors von Sessenheim, Frédérique Brion, verliebt.
enken und Dokumente, die an Goethes Aufenthalt im Elsass und seine Beziehungen mit der französischen Kultur erinnern.
who was a law student in Strasbourg (1770-1771) fell in love with Frédérique Brion, the minister's daughter of Sessenheim.
Documents and reminiscences relating to Goethe's stay in Alsace and his relations to French culture.
Goethe, ooit rechtenstudent in Straatsburg (1770-1771), werd verliefd op de dochter van de dominee van Sessenheim, Frédérique Brion.
Voorwerpen en reproducties van documenten over het verblijf van Goethe in de Elzas en zijn verhouding tot de Franse cultuur.

Eglise Protestante / *Protestantische Kirche / Protestant Church* / *Protestante kerk* - **tél. +33 (0)3 88 86 97 25**

Presbytère, Pasteur / *Pfarrhaus, Pastor / Presbytery, Pastor* / Pastorie, Dominee
Banc pastoral, autel et chaire en place à l'époque de l'idylle amoureuse entre Goethe et Frédérique Brion. À l'extérieur de l'église se trouvent les pierres tombales des parents de Frédérique Brion, ainsi que la grange derrière le presbytère..
Pfarrstuhl, Kanzel und Altar aus der Zeit der Idylle zwischen Goethe und Frédérique Brion. Um die Kirche befinden sich die Grabsteine des Pfarrers Brion und seiner Gattin, sowie die Scheune hinter dem Pfarrhaus.
Pew, pulpit and altar dating back to the time of the idylle between Goethe and Frédérique Brion. Around the church are to be found the tombstones of minister Brion and his wife, as well as the barn situated behind the rectory.
Domineesbank, altaar en preekstoel zoals ten tijde van de relatie tussen Goethe en Frédérique Brion.
Buiten de kerk staan de grafzerken van de ouders van Frédérique Brion en de authentieke schuur achter de pastorie.

Auberge «Au Boeuf» / *Gasthaus «Zum Ochsen» / «The Bull» inn* / *Auberge 'Au Boeuf'*
tél. +33 (0)3 88 86 97 14 - www.auberge-au-boeuf.com
Intéressante exposition permanente comprenant de nombreux documents de valeur sur Goethe, Frédérique Brion et Sessenheim.
Interessante Dauerausstellung mit wertvollen Dokumenten über Goethe, Frédérique Brion und Sessenheim.
Interesting exhibition of documents about Goethe, Frédérique Brion and Sessenheim.
Interessante permanente expositie met veel waardevolle documenten met betrekking tot Goethe, Frédérique Brion en Sessenheim.

2,9 km

DAHLUNDEN >> 14,4 km
à partir du Port de plaisance de **Offendorf**

Restaurant Au Tigre - tél. +33 (0)3 88 86 97 15

ECLUSE/ *Schleuse/ lock/sluis*
IFFEZHEIM (D)

4,4 km



DRUSENHEIM >> 10 km
à partir du Port de plaisance de **Offendorf**

Réparation de vélos / *Fahrradreparatur / Bicycle repair* / Fietsenmaker
Cycles KLINGLER - **tél. +33 (0)3 88 53 30 78**

Hôtel-Restaurant Auberge du Gourmet - **tél. +33 (0)3 88 53 30 60**
Hôtel-Restaurant A la Couronne d'Or - **tél. 33 (0)3 88 53 30 36**

Mini-Golf (Auberge au Gourmet) - **tél. +33 (0)3 88 53 30 60**

Musée Paso - **tél. +33 (0)3 88 53 77 40** - www.paso.fr – www.pasoarts.de
Le musée PASO fait partie intégrante du Pôle Culturel de Drusenheim. Il abrite une donation exceptionnelle de 700 oeuvres que cet artiste a faite à sa commune natale en juillet 2012, afin de pérenniser et faire vivre son art. PASO désire partager la culture et faire découvrir l'art contemporain au plus grand nombre. Il souhaite voir le musée PASO devenir "un lieu de vie, d'échanges et de création".
Das PASO-Museum ist Teil des Kulturzentrums (Pôle culturel) von Drusenheim. Es verfügt über 700 Werke (400 auf Leinwand und 300 auf Papier), die der Künstler der Stadt Drusenheim im Juli 2012 als Schenkung überließ, damit sein Schaffen auch in Zukunft der Öffentlichkeit zugängig ist und diskutiert werden kann. Darüber hinaus hofft und wünscht sich der Künstler, dass das PASO-Museum, über die Präsentation seiner Werke hinaus, zu einem lebendigen Ort der kreativen Begegnung und zu einem Treffpunkt und Austausch von Kunst und künstlerischen Konzeptionen wird..

Marché du terroir : vendredi après-midi / *Markt mit regionalen Produkten : Freitag Nachmittag / Regional produce market : Friday afternoon* / *Streekmarkt: vrijdagmiddag*

7,9 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)



OFFENDORF centre >> 2,5 km

à partir du Port de plaisance de **Offendorf**

Musée de la Batellerie / *Das Schifffahrts-Museum* / *Museum of boat activity* / *Binnenvaartmuseum*
tél. +33 (0)3 88 96 74 92 - www.offendorf.fr

Sur une péniche de type Freycinet, sauvée du déchirage, restaurée et rebaptisée «CABRO», une exposition retrace l'évolution de la batellerie en Alsace et plus particulièrement à Offendorf, le plus grand village de mariniers de l'est de la France au XX^{e} s. Les principaux thèmes développés sont la vie sur l'eau, la profession de batelier et marinier en Alsace, le quotidien à bord (croyances, traditions, organisation de l'habitat…), la vie à terre.

Nach Rettung vor der Verschrottung und liebevoller Renovierung wurde die Freycinet- Schute CABRO getauft. Eine Ausstellung zeigt die Geschichte der Binnenschiffer im Elsaß und besonders in Offendorf, dem größten Binnenschifferort Ostfrankreichs. Die Thematik beinhaltet das Leben auf dem Wasser, den Beruf des Binnenschiffers im Elsaß, das Alltagsleben an Bord (Aberglauben, Traditionen, Bewohnung…), und den Landgang.

The Freycinet type barge saved from destruction and now restored and renamed the «CABRO», houses an exhibition which recounts the development of inland water transport in Alsace and more specifically in Offendorf, the largest bargeman's village in the east of France in the 20th century. The main themes focus on life on the waterways, the bargeman's trade in Alsace, everyday life on board (beliefs, traditions, organising the living space etc.) and life on land.

Het museum is ingericht in de van de sloop geredde, gerestaureerde spits 'CABRO'. De expositie gaat over de ontwikkeling van de binnenvaart in de Elzas, in het bijzonder in Offendorf, het grootste binnenvaartschippersdorp in het oosten van Frankrijk in de twintigste eeuw. De hoofdthema's zijn het leven op het water, het beroep binnenvaartschipper in de Elzas, het dagelijks leven aan boord (geloof, tradities, organisatie van het huishouden), het leven aan wal.

OFFENDORF

Port fluvial Nautic Port - tél. +33 (0)3 88 96 40 87
200

Port fluvial Base nautique - tél. +33 (0)3 88 96 74 58
52

Port fluvial Base nautique Le Dauphin - tél. +49 72 27 23 85
65

Port fluvial Port O'Rhin - tél. +33 (0)6 07 62 76 63
200

6,2 km

GAMBSHEIM >> 7,5 km

à partir du Port de plaisance de **Offendorf**

Réparation de vélos / *Fahrradreparatur* / *Bicycle repair* / *Fietsenmaker*
FELDIS Bruno - tél. +33 (0)3 88 96 41 10 - www.cycles-feldis-bruno.fr

Camping municipal - tél. +33 (0)3 88 59 79 59 - www.mairie-gambsheim.fr



ECLUSES/*Schleusen/locks/sluizen*

GAMBSHEIM

Pavillon de tourisme - Passage 309

Barrage, écluses et passe à poissons / *Stauwerk, Schleusen und Fischtreppe* / *Dam, locks and fish lader* / *Dam, sluizen en vistrap*
tél. +33 (0)3 88 96 44 08 - www.passage309.eu

Panneaux d'information décrivant le fonctionnement de l'usine hydroélectrique, des écluses et du barrage. Dans les espaces visiteurs de la passe à poissons une salle subaquatique de visualisation permet d'observer la remontée des poissons au travers de 3 baies vitrées ouvertes sur des bassins de la passe. Sur place, une exposition permanente permet de s'informer sur : la biodiversité et les migrations piscicoles du Rhin, les conséquences de l'aménagement du Rhin, l'utilité et le fonctionnement des passes à poissons sur le Rhin. Les écluses de Gambsheim sont les plus grandes écluses construites sur le réseau navigable intérieur de France. Audioguides à disposition des visiteurs.

Informationstafel mit Beschreibung des Betriebs des Wasserkraftwerks, der Schleusen und Stauwerke am Rhein. Im Besucherzentrum des Fischpasses ermöglicht ein unter dem Wasserniveau liegender Saal das Beobachten der Fische beim Aufsteigen mittels 3 Beobachtungsfenstern in die Becken des Passes. In einer Ausstellung wird über: die Artenvielfalt und die Fischwanderung im Rhein, die Konsequenzen der Rheinbegradigung, die Notwendigkeit und Funktionsweise der Fischtreppen am Rhein berichtet. Die größte Schleusenanlage Frankreichs kann in Gambsheim besichtigt werden. Audioguides für Besucher zur Verfügung.

Information panels describing operations at the hydroelectric plant, locks and dam on the Rhine. In the Fish Pass Visitor Centre, an underwater room enables you to observe the fish swimming up and down the river through 3 bay windows that open onto the fish tanks. A permanent on-site exhibition provides visitors with information at different levels on discovering biodiversity and fish migration in the Rhine, the impact of Rhine development projects and the utility and functioning of fish passes on the Rhine. In Gambsheim, you can visit the largest lock built on an inland transport waterway in France. Audioguides available for visitors.

Informatieborden over het functioneren van de waterkrachtcentrale, de sluizen en de dam. In de bezoekersruimte van de vistrap is een onderwaterzaal ingericht vanwaar via drie ramen met uitzicht op de bekkens van de vistrap het klimmen van de vissen te zien is. Ter plekke, een permanente expositie over: de biodiversiteit en de trek van de vissen in de Rijn, de gevolgen van de kanalisatie van de Rijn, het nut en het functioneren van de vistrappen in de Rijn. De sluizen van Gambsheim zijn de grootste sluizen van het binnenvaartnetwerk in Frankrijk. Audioguide beschikbaar voor bezoekers.

3,4 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

KILSTETT

Restaurant Oberlé - tél. +33 (0)3 88 96 21 17 - www.hotel-restaurant-oberle.fr

4,4 km

LA WANTZENAU

Hôtel*-Restaurant Moulin de la Wantzenau** - tél. +33 (0)3 88 59 22 22
www.moulin-wantzenau.com
Restaurant Relais de la Poste - tél. +33 (0)3 88 59 24 80
www.relais-poste.com
Restaurant Le Grillon - tél. +33 (0)3 88 96 27 84
Restaurant Le Jardin secret - tél. +33 (0)3 88 96 63 44 - www.restaurant-jardinsecret.fr
Restaurant Les Semailles - tél. +33 (0)3 88 96 38 38 - www.semailles.fr

STRASBOURG

Location de vélos / *Fahrradvermietung* / *Bicycle hire* / *Fietsenverhuur*
VELHOP - tél. +33 (0)9 69 39 36 67 - www.velhop.strasbourg.eu
Esprit CYCLES - tél. +33 (0)3 88 36 18 41 - www.espritcycles.com

Office de Tourisme - tél. +33 (0)3 88 52 28 28 – www.otstrasbourg.fr

Hôtel***- Restaurant Sofitel Strasbourg Grande Ile** - tél. +33 (0)3 88 15 49 00 - www.sofitel-strasbourg.com
Hôtel*** Villa Novarina** - tél. +33 (0)3 90 41 18 28 - www.villanovarina.com
Hôtel** Best Western France** - tél. +33 (0)3 88 32 37 12 - www.bestwestern-hoteldefrance.com
Hôtel** Cour du Corbeau** - tél. +33 (0)3 90 00 26 26 - www.cour-corbeau.com
Hôtel** Hannong** - tél. +33 (0)3 88 32 16 22 - www.hotel-hannong.com
Hôtel** Jean Sébastien Bach** - tél. +33 (0)3 90 41 30 00 - www.lejsbach.com
Hôtel** Mercure Strasbourg Centre** - tél. +33 (0)3 90 22 70 70 - www.mercure.com
Hôtel** Régent Contades** - tél. +33 (0)3 88 15 05 05 - www.regent-contades.com
Hôtel**-Restaurant Régent Petite France** - tél. +3 (0)3 88 76 43 43 - www.regent-petite-france.com
Hôtel** Cardinal de Rohan** - tél. +33 (0)3 88 32 85 11 - www.hotel-rohan.com
Hôtel** Mercure Strasbourg St Jean** - tél. +33 (0)3 88 32 80 80 - www.mercure.com
Hôtel* Apart'hôtel Citadines** - tél. +33 (0)3 90 22 47 00 - www.citadines.com
Hôtel* Best Western Europe** - tél. +33 (0)3 88 32 17 88 - www.hotel-europe.com
Hôtel* Best Western Monopole Métropole** - tél. +33 (0)3 88 14 39 14 - www.bw-monopole.com
Hôtel* Bristol** - tél. +33 (0)3 88 32 00 83 - www.hotel-strasbourg.com
Hôtel* Cathédrale** - tél. +33 (0)3 88 22 12 12 - www.hotel-cathedrale.fr
Hôtel* Couvent du Franciscain** - tél. +33 (0)3 88 32 93 93 - www.hotel-franciscain.com
Hôtel* Diana Dauphine** - tél. +33 (0)3 88 36 26 61 - www.hotel-diana-dauphine.com
Hôtel* Dragon** - tél. +33 (0)3 88 35 79 80 - www.dragon.fr
Hôtel* Ibis La Meinau** - tél. +33 (0)3 88 40 32 33 - www.ibishotel.com
Hôtel* Ibis Petite France** - tél. +33 (0)3 88 75 10 10 - www.ibishotel.com
Hôtel* Kammerzell** - tél. +33 (0)3 88 32 42 14 - www.maison-kammerzell.com
Hôtel* Lutétia** - 2bis, rue du Général Rapp - tél. +33 (0)3 88 35 20 45 - www.royal-lutetia.fr
Hôtel* Orangerie** - 58, allée de la Robertsau - tél. +33 (0)3 88 35 10 69 - www.hotel-orangerie-strasbourg.com
Hôtel*-Restaurant Ibis Centre Halles** - tél. +33 (0)3 90 22 46 46 - www.ibishotel.com
Hôtel*-Restaurant Ibis Centre Ponts Couverts** - tél. +33 (0)3 90 22 48 70 - www.ibishotel.com
Hôtel* Résidence Cerise** - tél. +33 (0)3 88 40 21 08 - www.cerise-hotels-resorts.fr
Hôtel Arts Citotel** - tél. +33 (0)3 88 37 98 37 - www.hotel-arts.com
Hôtel Aux Trois Roses** - tél. +33 (0)3 88 36 56 95 - www.hotel3roses-strasbourg.com
Hôtel Cyberhôtel Le 21ème** - tél. +33 (0)3 88 23 81 21 - www.hotel-cyber-21.com
Hôtel Esplanade** - tél. +33 (0)3 88 61 38 95 - www.hotel-esplanade.fr
Hôtel Etc... Hôtel** - tél. +33 (0)3 88 32 66 60 - www.etc-hotel.com
Hôtel Ill** - tél. +33 (0)3 88 36 20 01 - www.hotel-ill.com

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

STRASBOURG (suite)

Hôtel Le Grillon** - tél. +33 (0)3 88 32 71 88 - www.grillon.com
Hôtel Pax** - tél. +33 (0) 03 88 32 14 54 - www.paxhotel.com
Hôtel - Restaurant Cerf d'Or** - tél. +33 (0)3 88 36 20 05 - www.cerf-dor.com
Hôtel Suisse** - tél. +33 (0)3 88 35 22 11 - www.hotel-suisse.com
Hôtel-Restaurant Comfort Hôtel** - tél. +33 (0)3 88 29 06 06 - www.comfort-strasbourg.com
Hôtel-Restaurant Cruche d'Or** - tél. +33 (0)3 88 32 11 23 - www.cruchedor.com

Chambre d'hôtes Clévacances 3 clés - chez Claude OSWALD - **tél. +33 (0)3 88 30 39 64**
Chambre d'hôtes Gîte de France Premium - chez Claude BAPST - **tél. +33 (0)6 48 13 14 75**
Chambre d'hôtes Gîte de France Premium - chez Yolanda SCHAEFFER - **tél. +33 (0)3 88 51 64 57**

Auberge de Jeunesse des 2 Rives - tél. +33 (0)3 88 45 54 20 - www.fuaj.org/strasbourg-des-2-rives
C.I.A.R.U.S. - tél. +33 (0)3 88 15 27 88 - www.ciarus.com
Chalet des Amis de la Nature - tél. +33 (0)3 88 96 90 40 - www.an67.org

Camping «Montagne Verte» ** T - tél. +33 (0)3 88 30 25 46 -
www.aquadis-loisirs.com/alsace/camping-de-la-montagne-verte,3.php

Avec sa prodigieuse cathédrale ciselée comme un ouvrage de dentelle, Strasbourg est l'une des plus belles villes d'Europe. En raison de la richesse et la densité de son patrimoine, l'ensemble du centre ville a été classé patrimoine mondial de l'Unesco.
Straßburg ist eine der schönsten Städte in Europa - nicht zuletzt wegen des gewaltigen Münsters mit seinen Verzierungen, die an feinste Spitze erinnern. Dank des vielfältigen und reichhaltigen Kulturerbes wurde der gesamte Stadtkern von der Unesco zum Weltkulturerbe ernannt.
With its monumental cathedral featuring carvings as delicate as any piece of lacework, Strasbourg is one of Europe's most attractive cities. Thanks to the richness and sheer density of its heritage sites, the entire town centre has been listed as UNESCO World Heritage.
Straatsburg is een van de mooiste steden van Europa, ook vanwege de fijn bewerkte kathedraal. De hele binnenstad staat op de Werelderfgoedlijst van de UNESCO, vanwege het grote aantal veelzijdige monumenten.



Eglises / *Kirchen / Churches / Kerken* : **Cathédrale Notre-Dame - St Pierre le Jeune - St Thomas**
Terrasse panoramique du Barrage Vauban / *Aussichtsterrasse des Vaubandams / Panoramic terrace of the Vauban dam / Terras met uitzicht op de Dam van Vauban*
Musées de Strasbourg / *Museen / Museums / Musea* : **+33 (0)3 88 52 50 04 www.musees-strasbourg.org**
Centre de l'Illustration Tomi Ungerer -
Musée Alsacien / *Elsässisches Museum / Alsatian Museum / Elzasmuseum*
Musée Historique / *Historisches Museum / Museum of History / Historisch Museum*
Musée de l'Oeuvre Notre Dame / *Œuvre Notre-Dame Museum / Œuvre Notre-Dame museum / Museum Oeuvre Notre Dame*
Musée des Arts Décoratifs / *Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum / Sierkunstmuseum*
Musée des Beaux-Arts / *Kunstmuseum / Fine Arts Museum / Museum voor Schone Kunsten*
Musée Archéologique / *Archäologisches Museum / Archeological Museum / Archeologisch Museum*
Musée d'Art Moderne et Contemporain / *Museum der Modernen Kunst / Museum of modern and contemporary art / Museum voor Moderne en Hedendaagse Kunst*
Musée Zoologique / *Zoologisches Museum / Zoological Museum / Zoölogisch Museum* **+33 (0)3 88 35 85 35**
Musée de Sismologie et Magnétisme / *Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism / Seismologie- en Aardmagnetismemuseum*





Planétarium / *Planetarium / Planetarium / Planetarium* **+33 (0)3 88 21 20 40 http://planetarium.u-strasbg.fr**
Le Vaisseau / *Wissenschafts- und Technikzentrum / Science and technology discovery centre / Wetenschaps- en Techniekcentrum* - **+33 (03) 88 44 44 00 www.levaisseau.com**
Jardin Botanique / *Der botanische Garten / The botanical garden / Botanische Tuin* **+33 (0)3 88 35 83 67**
Visites en bâteaux / *Schiffsrundfahrten / Visits of Strasbourg by boat / Rondvaarten* **+33 (0)3 88 84 13 13**
Visites en mini-train / *Die Altstadt mit dem Mini-Zug / The old town by minitrain / Stadsrondleidingen in treintje* **+33 (0)3 88 77 70 03**

Institutions européennes / *Europäische Institutionen / European institutions / Europese instellingen*
Parlement Européen / *Europäisches Parlament / European Parliament / Europees Parlement* **www.europarl.europa.eu**
Conseil de l'Europe / *Europarat / Council of Europe / Raad van Europa* **+33 (0)3 88 41 20 29 www.coet.int**
Palais des Droits de l'Homme / *Menschenrechtsgebäude / Human Rights Building / Hof voor de Rechten van de Mens* **+33 (0)3 90 21 52 17 www.echr.coe.int**



Marchés hebdomadaires / *Wochenmärkte / Weekly Markets / Wekelijkse markten :*
boulevard de la Marne : Mar., Samedi matin / *Di., Sa. Vormittag / Tue. and Sat. morning / Di. en za. ochtend*
place Broglie : Mer., Ven. toute la journée / *Mi., Fr. den ganzen Tag / Wed. and Fri / Wo., vr. hele dag*
rue de la douane : marché paysan sam. matin / *Bauernmarkt Sa. Vormittag / Country market Sat. morning / boerenmarkt za. ochtend*
place du marché neuf : marché de la montagne sam. toute la journée / *Bergprodukte Markt Sa. den ganzen Tag / Mountain products' market Sat. all day / bergproductenmarkt hele za.*

13,8 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

STRASBOURG (suite)

Port fluvial Bassin Dusuzeau Koejak Yachting - tél. +33 (0)3 88 61 26 48
70

Port fluvial Bassin Gaston Haelling Rhin – Club du port de plaisance - tél. +33 (0)3 88 79 07 50
82

Port fluvial écluse Sud Rhin – Base Ruhlmann - tél. 33 (0)3 88 60 15 14
45

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 86

6 7 cf. / *siehe / see / zie*
Le canal du Rhône au Rhin – branche Nord
Rhein Rhone Kanal – Nördlicher Abschnitt
Rhône – Rhine canal (northern section)
Rhône-Rijnkanaal - noordelijke tak
www.tourisme67.com/pdf/fluvial/fiche-canal-rhone-au-rhin.pdf

30 km

ECLUSE
Schleuse/lock/sluis
STRASBOURG
PK 295

ECLUSE
Schleuse/lock/sluis
GERSTHEIM PK 270

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 75

ECLUSE
Schleuse/lock/sluis
RHINAU PK 258

14,7 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

12,1 km

MARCKOLSHEIM

Ville Fleurie ★★★★

Office de tourisme - tél. +33 (0)3 88 92 58 98 - www.grandried.fr

Location de vélos et de vélos à assistance électrique à l'office du tourisme d'avril à octobre.
Fahrrad- und E-bike vermietung beim Verkehrsamt von April bis Oktober.
Bicycle and E-bike hire at the tourist office from April to October
Verhuur van gewone en elektrische fietsen bij de VVV van april tot oktober

Réparation de vélos / *Fahrradreparatur* / *Bicycle repair* / *Fietsenmaker*
Garage Weyh - tél. +33 (0)3 88 92 50 32

Chambre d'hôtes Gîte de France 1 x 2 épis - chez Anne ALLONAS -
tél. +33 (0)3 88 92 55 62
Chambre d'hôtes Gîte de France 2 épis - chez Jean-Paul JAEGER
tél. +33 (0)3 88 92 55 50 - **http://sites.estvideo.net/jaegerjp**
Chambres d'hôtes Gîte de France 3 x 2 épis - chez Roger JAEGER
tél. +33 (0)3 88 92 50 08 - **http://sites.estvideo.net/roger.angele**

Restaurant Auberge du Grenadier - tél. +33 (0)3 88 74 99 74
Auberge du Rhin - tél. +33 (0)3 88 74 94 65
La Maison bleue - tél. +33 (0)3 88 92 39 17

Mémorial - Musée de la Ligne Maginot / *Memorial der Maginot-Linie am Rhein - Kasematte*
Memorial museum of the Maginot Line along the Rhine – Pillbox / *Herdenkingsmuseum Maginotlinie*
tél. +33 (0)3 88 92 57 79 - +33 (0)3 88 92 70 20
Une esplanade entoure la casemate 35/3 défendue par 30 hommes qui arrêtèrent l'ennemi pendant 3 jours le 15 juin 1940. Exposition d'armes, de souvenirs de guerre, d'engins militaires (char, half-track canon, etc.).
30 Männer zählte die Besatzung der Kasemate 35/3, die im Juni 1940 den Feind während 3 Tagen in Schach hielt. Ausstellung von Waffen, Kriegserinnerungen, Militärgeräten (Panzer, Half-track-Kanone, usw.).
An esplanade surrounds the bunker 35/3 which was defended against ennemy attacks by 30 men for 3 days in June 1940. Exhibition of guns, war relics, military engines (tank, half-track cannon, etc…).
Militaire voertuigen (tank, half-track, afweergeschut) op de esplanade van bunker 35-3 van de Maginotlinie, verdedigd door 30 mannen die op 15 juni 1940 de vijand gedurende 3 dagen wisten te weren. Binnen: wapens en voorwerpen uit de oorlog.

Centrale hydroélectrique et écluses / *Wasserkraftwerk und Schleusen*
Hydroelectric plant and locks / *Waterkrachtcentrale en sluizen*
Marckolsheim était alimentée en électricité dès 1911, grâce à une usine à charbon installée à proximité du canal du Rhône au Rhin. Depuis 1962, ce rôle est assuré par la centrale hydroélectrique installée sur le Grand Canal d'Alsace. Elle produit annuellement en moyenne 928 millions de kWh. Sa construction, accompagnée de deux écluses et d'un barrage sur le Rhin, a fortement bouleversé le paysage local. Une passerelle d'observation permet de voir l'éclusage des bateaux.
Seit 1911 an wurde Marckolsheim dank eines Kohlekraftwerks nahe des Rhein-Rhône-Kanals mit Strom versorgt. Seit 1962 wird die Stromversorgung durch das Wasserkraftwerk am Rheinseitenkanal sichergestellt. Jährlich produziert es im Durchschnitt 928 Millionen kWh. Der Bau diese Kraftwerks sowie zweier Schleusen und eines Damms am Rhein hat die Landschaft der Gegend stark verändert. Über einen kleinen Beobachtungssteg kann man die Funktionsweise der Schleuse beobachten.
From 1911 onwards, the electricity of the town of Marckolsheim was generated by a coal plant situated next to the Rhone-Rhine canal. Since 1962, this role has been carried out by the hydroelectric plant set up on the Grand Canal of Alsace. On average, the plant produces 928 million kWh per year. The construction of this plant, along with two locks and a dam of the river Rhine, completely changed the local landscape. You can watch boats passing through the lock from the observation bridge.
Marckolsheim had in 1911 elektriciteit dankzij de steenkolenfabriek aan het Rhône-Rijnkanaal. Sinds 1962 voorziet de waterkrachtcentrale aan het Grand Canal d'Alsace het stadje van stroom. De centrale produceert jaarlijks gemiddeld 928 miljoen kWh. De aanleg van de twee sluizen en de dam in de Rijn heeft het plaatselijke landschap ingrijpend gewijzigd. Het schutten is vanaf een kijkbrug te volgen.

ECLUSE
Schleuse/lock/sluis
MARCKOLSHEIM
PK 240

10 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

KUNHEIM >> 5 km
à partir du Port de plaisance de **Biesheim**

Halte fluviale

16

Appartement Clévacances 3 clés - Mme Marie-Liliane RITZENTHALER
tél. +33 (0)3 89 47 70 51 - www.clevacances.com

Parcours de santé / *Vitaparcours / Fitness trail*

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / Der Radweg *Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) / The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at / Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van*
www.haute-alsacetourisme.com

ESCAPADES À HORBOURG-WIHR >> 12 km par piste cyclable
en site propre le long du canal de Colmar
à partir du Port de plaisance de **Biesheim**

Hôtel - Restaurant Ibis Colmar-Horbourg-Wihr** - **tél. +33 (0)3 89 23 46 46** - **www.ibishotel.com**

Camping* de l'Ill** - **tél. + 33 (0)3 89 41 15 94**

Eglises / *Kirchen / Churches / Kerken*
Saint-Michel: Tour du XIVème siècle, peintures murales classées du début du XVIème siècle, vitraux modernes
Turm aus dem 14. Jh., Wandmalereien aus dem 16. Jh., moderne Glasmalereien / Tower (14th c.), 16th c. murals, modern stained glass windows / Saint-Michel: toren 14e eeuw, muurschilderingen (H.M.) begin 16e eeuw, moderne glas-in-loodramen

Itinéraire cyclotouristique en site propre le long du Canal de Colmar jusqu'à Artzenheim, qui permet de rejoindre la VéloRoute Rhin, l'Eurovélo 15 / *Grüner Radwanderweg am Colmarer Kanal bis Artzenheim, der zur VéloRoute Rhin und Eurovélo 15 führt / Exclusive bike-touring routes along the Colmar Canal up until Artzenheim allowing to join up with the VéloRoute Rhin and the Eurovélo 15 / Fietstocht langs het Kanaal van Colmar tot Artzenheim, die aansluit op de Rijnfietsroute en de Eurovélo 15*

La Route Verte relie la Forêt Noire, l'Alsace et la Lorraine, en passant par Horbourg-Wihr, par un itinéraire cyclable de 250 km / *Die grüne Strasse verbindet Schwarzwald, Elsaß und Lothringen. Sie führt auf einer 250 km langen Route über Colmar / The «Green Route» connects to the Black Forest, Alsace and Lorraine, passing through Colmar, along a bike route of 250 km / De Route Verte, fietstocht van 250 kilometer, verbindt het Zwarte Woud, de Elzas en Lorraine via Horbourg-Wihr* **www.gruene-strasse.de**

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at / Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van*
www.haute-alsacetourisme.com

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

ESCAPADES À COLMAR >> 15 km par piste cyclable

en site propre le long du canal de Colmar
à partir du Port de plaisance de **Biesheim**





Office de Tourisme de Colmar et région – tél. +33 (0)3 89 20 68 92 – www.ot-colmar.fr

Ne tentez pas davantage de résister aux charmes de Colmar, à ses colombages, ses canaux, ses fleurs… vous vous priveriez d'un immense plaisir. Condensé d'une Alsace idyllique, elle est la gardienne d'un art de vivre, à découvrir sans tarder. Capitale des vins d'Alsace, elle offre l'intimité d'une ville moyenne alliée à une richesse patrimoniale remarquable. Le lieu incontournable est bien évidemment la « Petite Venise », mais vous aurez plaisir à déambuler à pied, dans le vaste centre historique de la ville. Les assoiffés de culture pourront compléter la visite du Musée Unterlinden par celle du Musée Bartholdi, créateur de la statue de la Liberté et né à Colmar.

Versuchen Sie nicht, dem Charme von Colmar mit seinen Fachwerkhäusern, seinen Kanälen, seinen Blumen, zu widerstehen. Sie würden sich um ein großes Vergnügen bringen. Hier erleben Sie das idyllische Elsass pur. Colmar hütet eine Lebensart, die es unbedingt zu erleben gilt. Die Elsässer Weinhauptstadt bietet den Charme einer mittelgroßen Stadt mit üppigem und bemerkenswertem Reichtum an Kultur und Geschichte. Einen Spaziergang durch Klein-Venedig sollte man sich nicht entgehen lassen. Kulturinteressierte können nach ihrem Besuch des Unterlinden-Museums noch das Museum über Bartholdi, den in Colmar geborenen Erbauer der Freiheitsstatue, besuchen...

It is impossible to resist the charms of Colmar, with its half-timbered houses, canals, flowers… and those who do are missing out on a delightful town. Encapsulating the idyll of Alsace, it protects a way of life that is just waiting to be discovered. The capital of Alsatian wines, it combines the intimacy of a medium-sized town with a remarkably rich heritage. The must-see attraction is of course "Little Venice". If your thirst for culture is not quenched by a visit to Unterlinden Museum, then the Bartholdi Museum which tells the story of the creator of the Statue of Liberty born in Colmar, will be a perfect end to the day.

Hôtels restaurants proposant un garage à vélo fermé / *Hotels mit Fahrradgarage* / *Hotels with bicycle garage*
Hôtel *** Restaurant Maison des Têtes** – tél. +33 (0)3 89 24 43 43 – www.la-maison-des-tetes.com
Hôtel** Best Western Grand Hôtel Bristol** – tél. +33 (0)3 89 23 59 59 – www.grand-hotel-bristol.com
Hôtel** Le Colombier** – tél. +33 (0)3 89 23 96 00 – www.hotel-le-colombier.fr
Hôtel** Mercure Centre - Champ de Mars** – tél. + 33 (0)3 89 21 59 59 – www.mercure.com
Hôtel** Mercure Colmar Centre Unterlinden** – tél. +33 (0)3 89 41 71 71 – www.mercure.com
Hôtel** Quatorze** – tél. + 33 (0)3 89 20 45 20 – www.hotelquatorze.com
Hôtel* Restaurant Beauséjour** – tél. +33 (0)3 89 20 66 66 – www.beausejour.fr
Hôtel* Campanile** – tél. + 33 (0)3 89 24 18 18 – www.campanile.com
Hôtel* Ibis Colmar Centre** – tél. + 33 (0)3 89 41 30 13 – www.ibis.com
Hôtel* Ibis Styles Colmar Centre** – tél. + 33 (0)3 89 23 26 25 – www.ibis.com
Hôtel* Les Maraîchers** – tél. + 33 (0)3 89 24 14 79 – www.les-maraichers.com
Hôtel* Le Rapp** – tél. +33 (0)3 89 41 62 10 – www.rapp-hotel.com
Hôtel* Roi Soleil Prestige** – tél. + 33 (0)3 89 30 50 50 – www.hotel-roi-soleil.com
Hôtel* Saint-Martin** – tél. + 33 (0)3 89 24 11 51 – www.hotel-saint-martin.com
Hôtel* Hôtel Turenne** – tél. + 33 (0)3 89 21 58 58 – www.turenne.com
Hôtel Arc En Ciel** – tél. + 33 (0)3 89 41 23 33 – www.hotel-arc-en-ciel-colmar.fr
Hôtel P'tit Dej Hôtel Le Colbert** – tél. + 33 (0)3 89 41 31 05 – www.hotel-colbert.net
Hôtel Primo Balladins Colmar Centre** – tél. +33 (0)3 89 24 22 24 – www.balladins.com

Chambres d'hôtes Gîtes de France 5 épis – Mme Florence Fabret – **tél. +33 (0)6 99 04 55 23** – www.villa-elyane.com

Auberge de Jeunesse Mittelhart – tél. + 33 (0)3 89 80 57 39
Centre d'animation et de Loisirs – Maison des jeunes et de la culture – **tél. + 33 (0)3 89 41 26 87** – www.mjc-colmar.asso.fr

Eglises / *Kirchen* / *Churches* :
Collégiale Saint-Martin – Eglise des Dominicains – Eglise Saint-Matthieu
Musée d'Unterlinden / *Unterlinden Museum* / *Unterlinden Museum*
+33 (0)3 89 20 15 50 – www.musee-unterlinden.com

Musée Bartholdi / *Bartholdi Museum* / *Bartholdi Museum*
+33 (0)3 89 41 90 60 – www.musee-bartholdi.com

Musée Animé du Jouet et des Petits Trains / *Das belebte Museum der Spielzeuge une kleinen Züge* / *Museum of toys and little trains*
+33 (0)3 89 41 93 10 – www.museejouet.com
Musée d'Histoire Naturelle et d'Ethnographie / *Natur-historisches- une Ethnographie - Museum* / *Natural History and Ethnography Museum*
+33 (0)3 89 23 84 15 – www.museumcolmar.org
Musée des Usines Municipales de Colmar / *Museum der Städtischen Werke von Colmar* / *Museum of Municipal Utilities of Colmar*
+33 (0)3 89 24 60 07

Espace d'Art Contemporain André MALRAUX
tél. + 33 (0)3 89 24 28 73

4.8 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

Promenades en barques à fond plat sur la Lauch / *Kahnfahrten auf der Lauch* / *Tours on flat-bottomed boats on the Lauch*
+33 (0)3 89 41 01 94 – www.sweetnarcisse.com

Visites commentées en petit train / *Besichtigung von Colmar in der Touristen-Kleinbahn* / *Guided tours of Colmar in a little tourist train:*

SARL TRAIN'S – +33 (0)3 89 24 19 82 – www.colmar-petit-train.fr
SARL SAAT – +33 (0)3 89 73 74 24 – www.petit-train-colmar.fr

Festival international de Musique de Colmar / *Internationales Musikfestival von Colmar* / *International Music Festival of Colmar:*
1ère quinzaine de juillet / *Erste Julihälfte* / *1st fortnight of July* – **tél. +33 (0)3 89 20 68 97** – www.festival-colmar.com

Festival de Jazz / *Jazz Festival* / *Jazz Festival:* Début septembre / *Anfang September* / *Beginning of September*
+33 (0)3 89 20 68 68 – www.ville-colmar.fr

La Foire aux vins d'Alsace / *Elsässische Weinmesse* / *The Foire aux Vins d'Alsace (Alsace Wine Fair)*
+33 (0)3 90 50 50 50 – www.foire-colmar.fr

Piscine / *Schwimmbad* / *swimming pool*
Aqualia – tél. + 33 (0)3 89 24 66 00
Stade nautique – tél. + 33 (0)3 89 80 64 70
Patinoire / *Eis Bahn* / *Ice Ring*
Parcours de santé / *Vitaparcours* / *Fitness trail*

Marchés hebdomadaires / *Wochenmärkte* / *Weekly Markets :*
- place de la Cathédrale et place des Dominicains : Jeudi et samedi / *Do., Sa.* / *Thu. and Sat.*
- place de l'Ancienne Douane, rue des Tanneurs, Montagne Verte : Jeudi / *Do.* / *Thu.*
- place Saint-Joseph : marché du terroir : Samedi matin / *Markt mit regionalen Produkten : Sa. Vormittag* / *Regional produce market : Sat. morning*
- quartier Ouest, avenue de Paris : marché du terroir Mercredi matin / *Markt mit regionalen Produkten : Mi. Vormittag* /*Regional produce market :Wed. morning*

Location de cycles : Colmar Vélo Vélodocteurs – tél. + 33 (0)3 89 41 37 90

Réparation de cycles : Colmar Vélo Vélodocteurs – tél. + 33 (0)3 89 41 37 90 – www.velodocteurs.com

Itinéraire cyclotouristique en site propre le long du Canal de Colmar jusqu'à Artzenheim, qui permet de rejoindre la VéloRoute Rhin, l'Eurovélo 15 / *Grüner Radwanderweg am Colmarer Kanal bis Artzenheim, der zur VéloRoute Rhin und Eurovélo 15 führt* / *Exclusive bike-touring routes along the Colmar Canal up until Artzenheim allowing to join up with the VéloRoute Rhin and the Eurovélo 15*

La Route Verte relie la Forêt Noire, l'Alsace et la Lorraine, en passant par Colmar, par un itinéraire cyclable de 250 km : www.gruene-strasse.de / *Die grüne Strasse verbindet Schwarzwald, Elsaß und Lothringen. Sie führt auf einer 250 km langen Route über Colmar: www.gruene-strasse.de* / *The «Green Route» connects to the Black Forest, Alsace and Lorraine, passing through Colmar, along a bike route of 250 km: www.gruene-strasse.de*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur www.haute-alsacetourisme.com / *Karte «Haut-Rhin à vélo» (Radwandern am Oberrhein) auf www.haute-alsacetourisme.com herunterladen* / *Download map «Haut-Rhin à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at www.haute-alsacetourisme.com*

Port de plaisance de Colmar - tél. +33 (0)3 89 20 82 20
59

BIESHEIM

Ville Fleurie

Hôtel* - Restaurant Aux deux clés** - tél. +33 (0)3 89 30 30 60 - www.deux-clefs.com
Hôtel La Clef des Champs** - tél. +33 (0)3 89 72 08 18 - www.la-clef-des-champs.com

Camping de l'Ile du Rhin - tél. +33 (0)3 89 72 57 95 - www.campingiledurhin.com

Musée Gallo-Romain / *Gallo-römisches Museum* / *Gallo-Roman site museum* / *Gallo-Romeins Museum*
Musée de l'Optique / *Museum für optische Geräte* / *Optical instrumentation museum* / *Museum voor Optische Instrumenten*
Parcours de santé / *Vitaparcours* / *Fitness trail* / *Trimbaan*

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15)* / *The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km* / *Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf* / *Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at* / *Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van* **www.haute-alsacetourisme.com**

Port fluvial Port de plaisance de l'Ile du Rhin - tél. +33 (0)3 89 72 67 77
240

3 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)



NEUF BRISACH >> 3 km

à partir du Port de plaisance de **Biesheim**

Office de Tourisme du Pays de Brisach - tél. +33 (0)3 89 72 56 66 - www.tourisme-paysdebrisach.com

Hôtel* - Restaurant Aux deux Roses** - tél. +33 (0)3 89 72 56 03
www.alsace2roses.fr

Camping municipal Vauban - tél. +33 (0)3 89 72 54 25 - www.neufbrisach.fr

La Citadelle Vauban, patrimoine mondial de l'UNESCO
Musée Vauban / *Vauban Museum / Vauban museum / Vaubanmuseum*
Roue scénique / *Radbühne / Scenic Wheel / Draaitoneel*

La place forte de Neuf-Brisach / *Die Festung Neuf-Brisach / The stronghold of Neuf-Brisach / Vestingdorp Neuf-Brisach :*
Neuf Brisach, place forte construite par Vauban sur ordre de Louis XIV en 1699, ne connaît son premier siège qu'en 1870. C'est après la défaite de Froeschwiller que la place forte de Neuf Brisach fut mise en état de défense et la garnison renforcée. Commandée par le lieutenant-colonel de Kerhor, la place forte est investie dès le 6 octobre 1870 ; elle subira de violents tirs d'artillerie du 2 au 10 novembre avant de capituler le 11 novembre. Au moment de la capitulation, après 33 jours d'investissement et 9 jours de bombardement, la ville présentait une image de désolation. Sur 280 maisons que comptait la ville, seulement 15 étaient restées intactes. Du côté allemand les pertes en hommes s'élevèrent à 87 tués et du côté français à 96.

Die im Auftrag von Ludwig XIV. im Jahr 1699 von Vauban erbaute Festung Neuf Brisach wird erst 1870 zum ersten Mal belagert. Nach der Niederlage von Froeschwiller wurde die Festung Neuf Brisach zur Verteidigung instandgesetzt und die Garnison ausgebaut. Unter der Führung von Leutnant Oberst Kerhor wird die Festung am 6. Oktober 1870 umzingelt und ist vom 2. bis 10. November heftigem Artilleriefeuer ausgesetzt, bis sie am 11. November kapituliert. Zum Zeitpunkt der Kapitulation bietet die Stadt nach 33 Tagen Umzingelung und 9 Tagen Beschuss ein Bild des Jammers. Von den ursprünglich 280 Häusern der Stadt sind nur 15 unversehrt. Auf deutscher Seite sind 87 und auf französischer Seite 96 Tote zu beklagen.
Neuf Brisach, a stronghold built by Vauban by order of Louis XIV in 1699, did not experience its first siege until 1870. It was after the defeat in Froeschwiller that the stronghold of Neuf Brisach was put on the defensive and the garnisson was reinforced. Commanded by Lieutenant Colonel de Kerhor, the stronghold was occupied on October 6, 1870, and experienced violent artillery fire from November 2 through 10, before capitulating on November 11th. At the time of capitulation, after 33 days of occupation and 9 days of bombing, the city was a desolate sight. Out of the 280 houses in the city, only 15 remained intact. On the German side, the death toll was 87, and on the French side it was 96.
Het vestingdorp Neuf-Brisach werd in opdracht van Lodewijk XIV in 1699 door Vauban gebouwd. Het dorp beleefde zijn eerste beleg echter pas in 1870. Na de nederlaag van Froeschwiller werd het vestingdorp klaargemaakt voor verdediging en het garnizoen versterkt. Het onder het bevel van luitenant-kolonel De Kerhor staande Neuf-Brisach werd belegerd vanaf 6 oktober 1870. Van 2 tot 10 november stond het stadje onder zwaar artillerievuur en capituleerde uiteindelijk op 11 november. Neuf-Brisach zag er na een belegering van 33 dagen en 9 dagen bombardementen ontredderd uit: van de 280 huizen in de stad stonden er slechts 15 overeind. De Duitsers verloren 87 man en de Fransen 96.

Marché du terroir Samedi matin / *Markt mit regionalen Produkten : Sa. Vormittag / Regional produce market : Sat. morning / Streekmarkt: za. ochtend*
Marché du textile 1er et 3ème lundi du mois / *Kleidermarkt 1. und 3.Mon. im Monat / Clothes market 1st and 3rd Mon. In the month / Markt 1e en 3e ma. v/d maand*

La Route Verte relie la Forêt Noire, l'Alsace et la Lorraine, en passant par Horbourg-Wihr, par un itinéraire cyclable de 250 km / *Die grüne Strasse verbindet Schwarzwald, Elsaß und Lothringen. Sie führt auf einer 250 km langen Route über Colmar / The «Green Route» connects to the Black Forest, Alsace and Lorraine, passing through Colmar, along a bike route of 250 km / De Route Verte, fietstocht van 250 kilometer, verbindt het Zwarte Woud, de Elzas en Lorraine via Horbourg-Wihr* - **www.gruene-strasse.de**

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) / The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km / Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at / Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van* **www.haute-alsacetourisme.com**

Itinéraires cyclotouristiques téléchargeables sur / *Radwanderwege zum Herunterladen auf / Bike-touring routes downloadable at / Toeristische fietstochten te downloaden van* **www.tourisme-paysdebrisach.com**

4 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)



VOGELGRUN >> 5 km
à partir du Port de plaisance de **Biesheim**

Hôtel* - Restaurant le Caballin** - tél. +33 (0)3 89 72 56 56 - www.lecaballin.fr

Base nautique / *Wassersport / Boating / Watersportcentrum*
Piscine / *Schwimmbad / Swimming-pool / Zwembad*
Passe à poissons / *Fischtreppe / Fishway / Vistrap*
Via Energia, Centrale hydroélectrique de Vogelgrun / *Wassekraftwerk Vogelgrun / Vogelgrun hydropower station / Waterkrachtcentrale van Vogelgrun*

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) / The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km / Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at / Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van* **www.haute-alsacetourisme.com**

15 km



ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis*
FESSENHEIM PK 212 >> 16 km
à partir du Port de plaisance de **Biesheim**

Hôtel - Restaurant Ruthmann - tél. +33 (0)3 89 48 61 56

Musée de la Hardt – Maison Marc et Victor SCHOELCHER / *Hardt Museum, Schoelcher Haus / The « Hardt » Museum and Schoelcher House / Hardtmuseum – Schoelcherhuis* - **tél. +33 (0)3 89 48 60 99**

Maison des Energies EDF / *Haus der Stromenergie / Electrical energy center / Energiehuis EDF* - **tél. +33 (0)3 89 83 51 23**

Centrale nucléaire de Fessenheim / *Kernkraftwerk Fessenheim / Fessenheim nuclear power plant / Kerncentrale van Fessenheim*

Centrale hydroélectrique de Fessenheim / *Wasserkraftwerk Fessenheim / Fessenheim hydropower station / Waterkrachtcentrale van Fessenheim*

Piscine / *Schwimmbad / Swimming-pool / Zwembad*

Pont cyclable / *Radfahrer Brücke / Cycle bridge / Fietsbrug*

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) / The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km / Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at / Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van* **www.haute-alsacetourisme.com**

15 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)



OTTMARSHEIM PK 196 >> 11 km

à partir du Port de plaisance de **Kembs**

Ville Fleurie

Hôtel* - Restaurant Als'Hôtel** - tél. +33 (0)3 89 26 06 07 - www.alshotel.com

Chambres d'hôtes Gite de France 3 Epis – M. Rémy ROMARHIN - SCHELCHER
tél. +33 (0)6 61 78 23 72 – www.gites-de-france-alsace.com

Eglise abbatiale octogonale de style roman (XIème siècle) sur la Route Romane d'Alsace. Copie de la chapelle palatine de Charlemagne à Aix la Chapelle, fresque du XVème siècle. / *Oktogonale Abteikirche im romanischen Stil (11 Jh.) auf der Romanische Strasse. Die Kirche ist eine Kopie der Karlskapelle in Aachen ; Wandmalereien (15. Jh.).* / *Octogonal Romanesque abbey-church (11th c.) on the Romanesque Road. This church is a copy of the Palatine Chapel of Charlemagne in Aix la Chapelle; 15th c. frescoes.* / *Achthoekige abdijkerk in romaanse stijl (11e eeuw) op de Romaanse Route van de Elzas. Kopie van de paleiskapel van Karel de Grote in Aken, muurschildering (15e eeuw).*

Piscine / *Schwimmbad* / *Swimming-pool* / *Zwembad*

Circuit vélo / *Fahrradstrecke* / *Cycling tour* / *Fietstocht*
20 itinéraires transfrontaliers balisés « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir », parcours de tous niveaux allant de 13 à 62 km / *20 grenzübergreifende ausgeschilderte Wegemit dem Namen « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir » («Zwei Ufer, drei Brücken,tausend Dinge zu entdecken»), Route mit allen Schwierigkeitsgraden von 13 bis 62 km* /*20 transborder routes named «Deux Rives, Trois Ponts, Milles choses à découvrir» (two banks, three bridges, a thousand things to discover), trails for all levels between 13 - 62 km* / *20 grensoverschrijdende uitgezette tochten 'Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir' (2 oevers, 3 bruggen, 1000 dingen te ontdekken), voor elk niveau van 13 tot 62 kilometer* - **www.2rives3ponts.eu**
Itinéraire des « Trois Pays », 198 km autour de la Suisse, la France et l'Allemagne / *Itinéraire des «Trois Pays» (Drei-Länder-Route), 198 km durch die Schweiz, Frankreich und Deutschland / Itinéraire des «Trois Pays» (Circuit of the «Three Countries»), 198 km through Switzerland, France and Germany* / *Fietstocht 'Trois Pays', 198 kilometer rond de grenzen van Zwitserland, Frankrijk en Duitsland*-
www.velomulhouse.fr/piste01.php
La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15)* / *The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km* / *Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*
Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf* / *Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at* / *Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van* **www.haute-alsacetourisme.com**

8 km



NIFFER >> 3 km

à partir du Port de plaisance de **Kembs**

Port fluvial
24

L'écluse de Le Corbusier de 1960 / *Schleuse von Le Corbusier 1960* / *Lock built by Le Corbusier in 1960* / *Sluis van Le Corbusier uit 1960*

Aviron en été / *Rudern im Sommer* / *Rowing in summer* / Roeien in de zomer
Société d'aviron Union Regio Ruderclub - M. Jean-François VALLOIS - **tél. +33 (0)3 89 74 50 82**

Circuit vélo / *Fahrradstrecke* / *Cycling tour* / *Fietstocht*
20 itinéraires transfrontaliers balisés « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir », parcours de tous niveaux allant de 13 à 62 km / *20 grenzübergreifende ausgeschilderte Wegemit dem Namen « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir » («Zwei Ufer, drei Brücken,tausend Dinge zu entdecken»), Route mit allen Schwierigkeitsgraden von 13 bis 62 km* /*20 transborder routes named «Deux Rives, Trois Ponts, Milles choses à découvrir» (two banks, three bridges, a thousand things to discover), trails for all levels between 13 - 62 km* / *20 grensoverschrijdende uitgezette tochten 'Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir' (2 oevers, 3 bruggen, 1000 dingen te ontdekken), voor elk niveau van 13 tot 62 kilometer* - **www.2rives3ponts.eu**
Itinéraire des « Trois Pays », 198 km autour de la Suisse, la France et l'Allemagne / *Itinéraire des «Trois Pays» (Drei-Länder-Route), 198 km durch die Schweiz, Frankreich und Deutschland / Itinéraire des «Trois Pays» (Circuit of the «Three Countries»), 198 km through Switzerland, France and Germany* / *Fietstocht 'Trois Pays', 198 kilometer rond de grenzen van Zwitserland, Frankrijk en Duitsland*-
www.velomulhouse.fr/piste01.php
La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15)* / *The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km* / *Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*
Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf* / *Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at* / *Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van* **www.haute-alsacetourisme.com**

3 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

KEMBS PK 183

Chambres d'hôtes Clévacances 2 Clés - M. Cyril GIRARD - **tél. +33 (0)3 89 48 17 94**
www.clevacances.com
Chambres d'hôtes Gites de France 3 Epis - M. Gilbert WIDMER - **tél. + 33 (0)3 89 48 33 98**
www.gites-de-france-alsace.com

L'ancien pont levant / *Alte Hubbrücke / Old lift bridge / Oude hefbrug:*

En mai: fête du printemps / *Frühlingsmarkt im Mai / Spring market in May / Voorjaarsfeest in mei*

Bateaux promenade / *Ausflugsboote / Excursion boats / Rondvaarten:*
Alsace Plaisance - **tél. +33 (0)3 89 62 99 85 - www.alsace-plaisance.com**

Port de plaisance de Kembs - **tél. +33 (0)3 89 74 50 74**
54


Port de plaisance

Circuit vélo / *Fahrradstrecke / Cycling tour / Fietstocht*

20 itinéraires transfro… Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir », parcours de tous niveaux allant de … bergreifende ausgeschilderte Wegemit dem Namen « Deux Rives, Trois Ponts, Mille cho… Ufer, drei Brücken,tausend Dinge zu entdecken»), Route mit allen Schwierigkeitsgraden … ransborder routes named «Deux Rives, Trois Ponts, Milles choses à découvrir» (two banks, three bridges, a thousand things to discover), trails for all levels between 13 - 62 km / *20 grensoverschrijdende uitgezette tochten 'Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir' (2 oevers, 3 bruggen, 1000 dingen te ontdekken), voor elk niveau van 13 tot 62 kilometer*
www.2rives3ponts.eu

Itinéraire des « Trois Pays », 198 km autour de la Suisse, la France et l'Allemagne / *Itinéraire des «Trois Pays» (Drei-Länder-Route), 198 km durch die Schweiz, Frankreich und Deutschland / Itinéraire des «Trois Pays» (Circuit of the «Three Countries»), 198 km through Switzerland, France and Germany / Fietstocht 'Trois Pays', 198 kilometer rond de grenzen van Zwitserland, Frankrijk en Duitsland-*
www.velomulhouse.fr/piste01.php

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) / The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km / Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at / Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van*
www.haute-alsacetourisme.com

Location de vélos / *Fahrradvermietung / Bicycle hire / Fietsenverhuur*
- **VELOTOP** - 38, rue du Maréchal Foch - **tél. +33 (0)3 89 62 98 26**

12 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)



VILLAGE-NEUF >> 11 km

à partir du Port de plaisance de **Kembs**

Ville Fleurie

Office de Tourisme - tél. + 33 (0)3 89 70 04 49 - www.saintlouis-tourisme.fr

Piscine / *Schwimmbad / Swimming-pool / Zwembad*

Parcours de santé / *Vitaparcours / Fitness trail / Trimbaan*

Base nautique des trois frontières / *Wassersport / Boating / Watersportcentrum*

Marchés hebdomadaires : Vendredi matin / *Wochenmärkte : Fr. Vormittag / Weekly Markets : Fr. morning / Wekelijkse markt: vrij. ochtend*

Circuit vélo / *Fahrradstrecke / Cycling tour / Fietstocht*

20 itinéraires transfrontaliers balisés « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir », parcours de tous niveaux allant de 13 à 62 km / *20 grenzübergreifende ausgeschilderte Wegemit dem Namen « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir » («Zwei Ufer, drei Brücken,tausend Dinge zu entdecken»), Route mit allen Schwierigkeitsgraden von 13 bis 62 km /20 transborder routes named «Deux Rives, Trois Ponts, Milles choses à découvrir» (two banks, three bridges, a thousand things to discover), trails for all levels between 13 - 62 km / 20 grensoverschrijdende uitgezette tochten 'Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir' (2 oevers, 3 bruggen, 1000 dingen te ontdekken), voor elk niveau van 13 tot 62 kilometer*

www.2rives3ponts.eu

Itinéraire des « Trois Pays », 198 km autour de la Suisse, la France et l'Allemagne / *Itinéraire des «Trois Pays» (Drei-Länder-Route), 198 km durch die Schweiz, Frankreich und Deutschland / Itinéraire des «Trois Pays» (Circuit of the «Three Countries»), 198 km through Switzerland, France and Germany / Fietstocht 'Trois Pays', 198 kilometer rond de grenzen van Zwitserland, Frankrijk en Duitsland-*

www.velomulhouse.fr/piste01.php

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) / The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km / Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at / Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van*

www.haute-alsacetourisme.com

2 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)





HUNINGUE >> 13 km

à partir du Port de plaisance de **Kembs**

Ville Fleurie

Hôtel *- Restaurant du Tivoli** - tél. +33 (0)3 89 69 73 05 - www.tivoli.fr

Camping « Au petit Port »** - tél. +33 (0)3 89 70 01 71 - www.campinghuningue.fr

Musée de Huningue / *Historisches une militarisches Museum von Huningue.* / *The historical and military museum of Huningue.* / *Historisch en militair museum van Huningue*
tél. +33 (0)3 89 69 17 80 - www.histoire-huningue.eu

Parc des Eaux Vives / *Wildwasser Park* / *Park of living Waters* / *Wildwaterpark*
tél. +33 (0)3 89 89 70 20 - www.ville-huningue.fr

Randonnées canoës sur le Vieux Rhin / *Rheinfahrten* / *Trips and excursions on the Rhine* / *Kanotochten op de Rijn* - **tél. +33 (0)3 89 69 05 25**

Marchés hebdomadaires : Vendredi matin / *Wochenmärkte : Fr. Vormittag* / *Weekly Markets : Fr. morning* / *Wekelijkse markt: vrij. ochtend*

Circuit vélo / *Fahrradstrecke* / *Cycling tour* / *Fietstocht*

20 itinéraires transfrontaliers balisés « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir », parcours de tous niveaux allant de 13 à 62 km / *20 grenzübergreifende ausgeschilderte Wegemit dem Namen « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir » («Zwei Ufer, drei Brücken,tausend Dinge zu entdecken»), Route mit allen Schwierigkeitsgraden von 13 bis 62 km /20 transborder routes named «Deux Rives, Trois Ponts, Milles choses à découvrir» (two banks, three bridges, a thousand things to discover), trails for all levels between 13 - 62 km* / *20 grensoverschrijdende uitgezette tochten 'Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir' (2 oevers, 3 bruggen, 1000 dingen te ontdekken), voor elk niveau van 13 tot 62 kilometer*
www.2rives3ponts.eu

Itinéraire des « Trois Pays », 198 km autour de la Suisse, la France et l'Allemagne / *Itinéraire des «Trois Pays» (Drei-Länder-Route), 198 km durch die Schweiz, Frankreich und Deutschland / Itinéraire des «Trois Pays» (Circuit of the «Three Countries»), 198 km through Switzerland, France and Germany* / *Fietstocht 'Trois Pays', 198 kilometer rond de grenzen van Zwitserland, Frankrijk en Duitsland op*
www.velomulhouse.fr/piste01.php

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam (Eurovélo 15) sur 1.320 km / *Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) / The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km* / *Rijnfietsroute van Huningue naar Lauterbourg (223 kilometer) en van Andermatt naar Rotterdam (Eurovélo 15) 1.320 kilometer*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur / *Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein) zum herunterladen auf / Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at* / *Fietskaart van de Haut-Rhin downloaden van*
www.haute-alsacetourisme.com

2 km

BÂLE/BASEL (CH)
ANDERMATT (CH)

ROTTERDAM (NL)
MAINZ (D)

SAINT-LOUIS >> 14 km

à partir du Port de plaisance de **Kembs**

Navette aéroport depuis la gare SNCF de Saint-Louis / *Zubringerbus ab Bahnhof von Saint-Louis* / *Shuttle from railway station of Saint-Louis* : **Distribus**
tél. + 33 (0)3 89 69 73 65 – www.distribus.com

Hôtel - Aparthôtel Adagio Access - **tél. +33 (0)3 89 91 10 00 - www.adagio-city.com**
HHôtel* Ibis Saint-Louis Centre** - **tél. +33 (0)3 89 69 06 58 - www.ibishotel.com**
Hôtel Berlioz** - **tél. +33 (0)3 89 69 74 44 - www.hotelberlioz.com**

La Petite Camargue Alsacienne – Centre d'initiation à la Nature et à l'Environnement /
Kleine Elsässische Camargue. / *Little Alsatian Camargue.*
tél. +33 (0)3 89 89 78 50 - www.petitecamarguealsacienne.com

Espace d'Art contemporain Fernet Branca /
Austellungsraum fur zeitgenössische Kunst Fernet Branca /
Fernet Branca Contemporary Art Centre
tél. +33 (0)3 89 69 10 77 - www.museefernetbranca.fr

Eglise Saint-Louis / *Kirche* / *Church*
Temple protestant / *Kirche* / *Church*
Synagogue / *Kirche* / *Church*

Piscine / *Schwimmbad* / *Swimming pool*

Marchés hebdomadaires : Mardi, Jeudi et samedi matin /
Wochenmärkte : Di.,Do., Sa.Vormittag / *Weekly Markets : Tue., Thu. and Sat. morning*

Réparations de cycles
Scoot'y land – tél :+ 33 (0)3 89 67 21 10
Vélo à la carte – tél :+ 33 (0)3 89 89 47 31

Itinéraire des « Trois Pays », 198 km autour de la Suisse, la France et l'Allemagne - www.velomulhouse.fr/piste01.php /
Itinéraire des « Trois Pays » (Drei-Länder-Route), 198 km durch die Schweiz, Frankreich und Deutschland www.velomulhouse.fr/piste01.php /
Itinéraire des « Trois Pays » (Circuit of the «Three Countries»), 198 km through Switzerland, France and Germany www.velomulhouse.fr/piste01.php

La Véloroute Rhin d'Huningue à Lauterbourg sur 223 km et d'Andermatt à Rotterdam sur 1.320 km /
Der Radweg Véloroute Rhin führt über 223 km von Huningue nach Lauterbourg und über 1 320 km von Andermatt nach Rotterdam (Eurovélo 15) /
The bike trail Véloroute Rhin from Huningue to Lauterbourg along 223 km and from Andermatt to Rotterdam (Eurovélo 15) along 1,320 km

20 itinéraires transfrontaliers balisés « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir », parcours de tous niveaux allant de 13 à 62 km - www.2rives3ponts.eu / *20 grenzübergreifende ausgeschilderte Wege mit dem Namen « Deux Rives, Trois Ponts, Mille choses à découvrir » («Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken»), Route mit allen Schwierigkeitsgraden von 13 bis 62 km - www.2rives3ponts.eu* / *20 transborder routes named «Deux Rives, Trois Ponts, Milles choses à découvrir» (two banks, three bridges, a thousand things to discover), trails for all levels between 13 - 62 km - www.2rives3ponts.eu*

L'Eurovélo 6 de l'Atlantique à la Mer Noire relie Nantes à Budapest – www.eurovelo6.org / *Die Route Eurovélo 6 vom Atlantik bis zum Schwarzen Meer verbindet Nantes mit Budapest - www.eurovelo6.org* / *Eurovélo 6 from the Atlantic to the Black Sea connects Nantes to Budapest - www.eurovelo6.org*

Télécharger la carte du Haut-Rhin à vélo sur www.haute-alsacetourisme.com / *Karte «Haut-Rhin à vélo» (Radwandern am Oberrhein) auf www.haute-alsacetourisme.com herunterladen* / *Download map «Haut-Rhin à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at www.haute-alsacetourisme.com*

BÂLE/BASEL (CH) 2 km
ANDERMATT (CH) 432 km